

Chloé arbitre
Daphnis blessé par son baiser

XVII 1 Οὐκέθ' ἡ Χλόη περιέμεινεν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἡσθεῖσα τῷ ἐγκωμίῳ, τὰ δὲ πάλαι ποθοῦσα φιλήσαι Δάφνιν, ἀναπηδήσασα αὐτὸν ἐφίλησεν, ἀδίδακτον μὲν καὶ ἄτεχνον, πάνυ δὲ ψυχὴν θερμᾶναι δυνάμενον. 2 Δόρκων μὲν οὖν ἀλγήσας ἀπέδραμε, ζητῶν ἄλλην ὁδὸν ἔρωτος· Δάφνις δέ, ὡσπερ οὐ φιληθεῖς, ἀλλὰ δηχθεῖς, σκυθρωπὸς τις εὐθύς ἦν καὶ πολλακίς ἐψύχετο καὶ τὴν καρδίαν παλλομένην κατεῖχε, καὶ βλέπειν μὲν ἤθελε τὴν Χλόην, βλέπων δ' ἔρυθήματι ἐπίμπλατο. 3 Τότε πρῶτον καὶ τὴν κόμην αὐτῆς ἐθαύμασεν ὅτι ξανθή, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὅτι μεγάλοι καθάπερ βοός, καὶ τὸ πρόσωπον ὅτι λευκότερον ἀληθῶς καὶ τοῦ τῶν αἰγῶν γάλακτος, ὡσπερ τότε πρῶτον ὀφθαλμοὺς κτησάμενος, τὸν δὲ πρότερον χρόνον πεπηρωμένος. 4 Οὔτε οὖν τροφὴν προσεφέρετο πλὴν ὅσον ἀπογεύσασθαι· καὶ ποτόν, εἴ ποτε ἐβιάσθη, μέχρι τοῦ ἂν διαβρέξαι τὸ στόμα προσεφέρετο. Σιωπηλὸς ἦν ὁ πρότερον τῶν ἀκρίδων λαλίστερος, ἀργὸς ὁ περιττότερα τῶν αἰγῶν κινούμενος. Ἡμέλητο καὶ ἡ ἀγέλη· ἔρριπτο καὶ ἡ σῦριγξ· γλωρότερον τὸ πρόσωπον ἦν πῶς θερινῆς. Εἰς μόνην Χλόην ἐγένετο λάλος· καὶ εἴ ποτε ἀπ' αὐτῆς ἐγένετο, τοιαῦτα πρὸς αὐτὸν ἀπελήρει·

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 11-16)

XVII

1

οὐκ ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus (οὐκέθ' *devant esprit rude*)

περιμένω : (*aor* περιέμεινα) : attendre

τὰ μὲν ... τὰ δέ ... : d'une part ... d'autre part ...

ἡδομαι , ἡσθήσομαι , ἡσθην ³: prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir

ἐγκώμιον , ου (τό) : l'éloge

πάλαι ²: depuis longtemps;

ποθέω , ᾧ ⁴: *désirer ardemment, désirer* ;

ἀδίδακτον ... ἄτεχνον, ... δυνάμενον : φίλημα (d'un baiser) *sous-entendu*

ἀδίδακτος , ος , ον : non appris, naturel

ἄτεχος , ος , ον : sans art

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement

ψυχὴ , ἦς (ῆ) : l'âme, l'esprit, le *cœur*

θέρμαινω (*inf aor* θερμᾶναι) : échauffer, réchauffer

δυνάμενος , η, ον : + *inf* : capable de

2

ἀποτρέχω , ἀποδραμοῦμαι , ἀπέδραμον : s'éloigner en courant

ὁδός , οὔ (ῆ) ²: la route, le chemin, la voie

δάκνω (*aor* ἔδακον ; *part aor P* δηχθεῖς) : mordre, piquer

σκυθρωπός , ος , ον : sombre

τις : *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens*

εὐθύς ¹: *soudain*

ψύχομαι : se refroidir, être glacé

πάλλομαι : bondir, palpiter

κατέχω (κατεῖχε : *impft* ; κατέσχε : *aoriste*) ²: contenir, retenir

κατεῖχε : *impft à valeur d'effort*

βλέπω ²: regarder

ἐθέλω / θέλω ¹: vouloir, désirer ;

πίμπλημι (*impft P 3^{ème} p* ἐπίμπλατο) : remplir, inonder, couvrir

3

πρῶτον ¹: *pour la première fois*

θαυμάζω ¹: regarder avec admiration, admirer

ξανθός , ή , όν : blond

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης , ου) ¹ : grand

καθάπερ : comme

καθάπερ βοός *sous-entendu* όφθαλμοί

άληθώς ³ : vraiment, véritablement, en vérité, réellement

ώσπερ régít à la fois κτησάμενος, et πεπηρωμένος

κτάομαι , ώμαι ¹ : (κτήσομαι , έκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (*pft* : posséder)

χρόνος , ου (ό) ¹ : le temps ; // *expr.* : τόν πρότερον χρόνον : jusque-là ;

πρότερος , α , ον ² : *précédent, antérieur* ;

πηρώω , ώ (*part pft P πεπηρωμένος*) : estropier, mutiler (*s'emploie souvent pur la vue* : -> aveugle)

4

ούτε ¹ : et pas non plus ;

προσφέρω ³ : porter vers ; // *MP* προσφέρομαι (*προσενεχθέντες* : *part. aor. passif attique, N pl*) : + A : porter à la bouche ;

πλήν + G ¹ : à l'exception de, excepté, si ce n'est, sauf

όσον + *infinitif consécutif* ¹ : autant qu'il faut pour...

άπογεύω : goûter à, goûter de

ποτόν , οώ (τό) : la boisson

βιάζομαι ² : contraindre

μέχρι + G ² : jusqu'à, juste jusqu'à

τοώ άν διαβρέζαι : *infinitif substantivé* ; *a pour complément τó στόμα* ; *la particule άν renforce l'idée d'éventualité*

διαδρέχω : tremper, mouiller

σιωπηλός , ή , όν : silencieux, frappé de mutisme

πρότερον *adv* ¹ : auparavant

λαλίστερος , α , ον : *comparatif renforcé de* λάλος, bavard

άργός , ός , όν : inactif, paresseux

περισσά / περιττά = *περισσώς / περιττώς* : extrêmement (*neutre adverbial*) (*comparatif* : περιττότερα)

κινέω , ώ ³ : agiter, remuer, déplacer, bouger;

ρίπτω ³ : (*aoriste* : έρριπα ; *part aor passif N pl* ρίφθέντες ; *pl que pft P 3^{ème} p* : έρριπτο) : laisser tomber, abandonner, délaisser

χλωρός , ά , όν : vert ; d'un vert tendre ; jaune clair, jaune pâle ; pâle ;

πόα , ας (ή) : l'herbe, le gazon

θερινός , ή , όν : d'été, du plein été

μόνος , η , ον ¹ : seul

άπό + G ¹ : en se séparant de, en s'éloignant de, loin de, de ;

αυτόν , ήν , ό ¹ : lui-même, elle-même (= έαυτόν , ήν , ό *pr réfléchi 3^{ème} p*) ;

άποληρέω , ώ : déraisonner en parlant, radoter, ressasser

Vocabulaire alphabétique :

άδίδακτος , ος , ον : non appris, naturel

άληθώς ³ : vraiment, véritablement, en vérité, réellement

άπό + G ¹ : en se séparant de, en s'éloignant de, loin de, de ;

άπογεύω : goûter à, goûter de

άποληρέω , ώ : déraisonner en parlant, radoter, ressasser

άποτρέχω , άποδραμοῦμαι , απέδραμον : s'éloigner en courant

άργός , ός , όν : inactif, paresseux

άτεχνος , ος , ον : sans art

αὐτόν , ἡν , ὁ ¹: lui-même, elle-même (= εἰσαυτόν, ἡν, ὁ *pr réfléchi 3^{ème} p*) ;
 βιάζομαι ²: contraindre
 βλέπω ²: regarder
 δάκνω (*aor* ἔδακον ; *part aor P* δηχθεῖς) : mordre, piquer
 διαθρέχω : tremper, mouiller
 δυνάμενος , η , ον ¹: + *inf* : capable de
 ἐγκώμιον , ου (τό) : l'éloge
 ἐθέλω / θέλω ¹: vouloir, désirer ;
 εὐθύς ¹: soudain
 ἡδομαι , ἡσθήσομαι , ἡσθη ³: prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir
 θαυμάζω ¹: regarder avec admiration, admirer
 θερινός , ή , όν : d'été, du plein été
 θέρμαινω (*inf aor* θερμᾶναι) : échauffer, réchauffer
 καθάπερ : comme
 κατέχω (κατεῖχε : *impft* ; κατέσχε : *aoriste*) ²: contenir, retenir
 κινέω , ᾧ ³: agiter, remuer, déplacer, bouger;
 κτάομαι , ᾧμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (*pft* : posséder)
 λαλίστερος , α , ον : *comparatif renforcé de* λάλος, bavard
 μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand
 μέχρι + G ²: jusqu'à
 μόνος , η , ον ¹: seul
 ξανθός , ή , όν : blond
 ὁδός , οῦ (ή) ²: la route, le chemin, la voie
 ὅσον + *infinitif consécutif* ¹: autant qu'il faut pour...
 οὐκ ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus (οὐκέθ' *devant esprit rude*)
 οὔτε ¹: et pas non plus ;
 πάλαι ²: depuis longtemps;
 πάλλομαι : bondir, palpiter
 πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement
 περιμένω : (*aor* περιέμεινα) : attendre
 περισσά / περιττά = περισσῶς / περιττῶς : extrêmement (*neutre adverbial*) (*comparatif* : περιττότερα)
 πηρόω , ᾧ (*part pft P* πεπηρωμένος) : estropier, mutiler (*s'emploie souvent pur la vue* : -> aveugle)
 πίμπλημι (*impft P 3^{ème} p* ἐπίμπλατο) : remplir, inonder, couvrir
 πλὴν + G ¹: à l'exception de, excepté, si ce n'est, sauf
 πόα , ας (ή) : l'herbe, le gazon
 ποθέω , ᾧ ⁴: *désirer ardemment* ;
 ποτόν , οῦ (τό) : la boisson
 προσφέρω ³: porter vers; // *MP* προσφέρομαι (*προσενεχθέντες* : *part. aor. passif attique, N pl*) : + *A* : porter à la bouche ;
 πρότερον *adv* ¹: auparavant
 πρότερος , α , ον ²: *précédent, antérieur* ;
 πρῶτον ¹: *pour la première fois*
 ῥίπτω ³: (*aoriste* : ἔρριψα ; *part aor passif N pl* ῥιφθέντες ; *pl que pft P 3^{ème} p* : ἔρριπτο) : laisser tomber, abandonner, délaisser
 σιωπηλός , ή , όν : silencieux, frappé de mutisme
 σκυθρωπός , ος , ον : sombre
 τὰ μὲν ... τὰ δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part ...
 τις ¹: *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens*

χλωρός , ά, όν : vert ; d'un vert tendre ; jaune clair, jaune pâle ; pâle ;
 χρόνος , ου (ό) ¹: le temps ; // *expr.* : τόν πρότερον χρόνον : jusque-là ;
 ψυχή , ής (ή) ¹: l'âme, l'esprit, le *cœur*
 ψύχομαι : se refroidir, être glacé

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

άπό + G ¹: en se séparant de, en s'éloignant de, loin de, de ;
 αύτόν , ήν, ό ¹: lui-même, elle-même (= έαυτόν,ήν,ό *pr réfléchi 3^{ème} p*) ;
 δυνάμενος , η, ον ¹: + *inf* : capable de
 έθέλω / θέλω ¹: vouloir, désirer ;
 εύθύς ¹: *soudain*
 θαυμάζω ¹: regarder avec admiration, admirer
 κτάομαι , ώμαι ¹: (κτήσομαι , έκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (*pft* : posséder)
 μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand
 μόνος , η, ον ¹: seul
 όσον + *infinitif consécutif* ¹: autant qu'il faut pour...
 ούτε ¹: et pas non plus ;
 πλήν + G ¹: à l'exception de, excepté, si ce n'est, sauf
 πρότερον *adv* ¹: auparavant
 πρώτον ¹: *pour la première fois*
 τά μέν ... τά δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part ...
 τις ¹: *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens*
 χρόνος , ου (ό) ¹: le temps ; // *expr.* : τόν πρότερον χρόνον : jusque-là ;
 ψυχή , ής (ή) ¹: l'âme, l'esprit, le *cœur*

fréquence 2 :

βιάζομαι ²: contraindre
 βλέπω ²: regarder
 κατέχω (κατεΐχε : *impft* ; κατέσχε : *aoriste*) ²: contenir, retenir
 μέχρι + G ²: jusqu'à
 όδός , οΰ (ή) ²: la route, le chemin, la voie
 ούκ έτι / ούκέτι ²: ne... plus (ούκέθ' *devant esprit rude*)
 πάλαι ²: depuis longtemps;
 πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement
 πρότερος , α, ον ²: *précédent, antérieur* ;

fréquence 3 :

άληθώς ³: vraiment, véritablement, en vérité, réellement
 ήδομαι , ήσθήσομαι , ήσθην ³: prendre du plaisir, éprouver de la joie, se réjouir
 κινέω , ώ ³: agiter, remuer, déplacer, bouger;
 προσφέρω ³: porter vers; // *MP* προσφέρομαι (προσενεχθέντες : *part. aor. passif attique, N pl*) : + A : porter à la bouche ;
 ρίπτω ³: (*aoriste* : έρριψα ; *part aor passif N pl* ριφθέντες ; *pl que pft P 3^{ème} p* : έρριπτο) :
 laisser tomber, abandonner, délaisser

fréquence 4 :

ποθέω , ώ ⁴: *désirer ardemment* ;

ne pas apprendre :

άδίδακτος , ος , ον : non appris, naturel
 άπογεύω : goûter à, goûter de
 άποληρέω , ώ : déraisonner en parlant, radoter, ressasser

ἀποτρέχω , ἀποδραμοῦμαι , ἀπέδραμον : s'éloigner en courant
 ἀργός , ὅς , ὄν : inactif, paresseux
 ἄτεχνος , ὅς , ὄν : sans art
 δάκνω (*aor* ἔδακον ; *part aor P* δηχθείς) : mordre, piquer
 διαθρέχω : tremper, mouiller
 ἐγκώμιον , ου (τό) : l'éloge
 θερινός , ἡ , ὄν : d'été, du plein été
 θέρμαινω (*inf aor* θερμᾶναι) : échauffer, réchauffer
 καθάπερ : comme
 λαλίστερος , α , ὄν : *comparatif renforcé de* λάλος, bavard
 ξανθός , ἡ , ὄν : blond
 πάλλομαι : bondir, palpiter
 περιμένω : (*aor* περιέμεινα) : attendre
 περισσά / περιττά = περισσῶς / περιττῶς : extrêmement (*neutre adverbial*) (*comparatif* : περιττότερα)
 πηρόω , ὦ (*part pft P* πεπηρωμένος) : estropier, mutiler (*s'emploie souvent pur la vue* : -> aveugle)
 πίμπλημι (*impft P 3^{ème} p* ἐπίμπλατο) : remplir, inonder, couvrir
 πόα , ας (ἡ) : l'herbe, le gazon
 ποτόν , οὔ (τό) : la boisson
 σιωπηλός , ἡ , ὄν : silencieux, frappé de mutisme
 σκυθρωπός , ὅς , ὄν : sombre
 χλωρός , ἄ , ὄν : vert ; d'un vert tendre ; jaune clair, jaune pâle ; pâle ;
 ψύχομαι : se refroidir, être glacé

Traduction au plus près du texte :

XVII 1 Οὐκέθ' ἡ Χλόη περιέμεινεν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἡσθεῖσα τῷ ἐγκωμίῳ, τὰ δὲ πάλαι ποθοῦσα φιλήσαι Δάφνιν, ἀναπηδήσασα αὐτὸν ἐφίλησεν, ἀδίδακτον μὲν καὶ ἄτεχνον, πάνυ δὲ ψυχὴν θερμᾶναι δυνάμενον.

Chloé n'attendit plus, mais, comme d'une part elle prenait plaisir à l'éloge, et que d'autre part elle désirait depuis longtemps embrasser Daphnis, s'étant élancée elle l'embrasse, <d'un baiser> certes naturel et sans art, mais tout à fait capable d'échauffer son âme.

2 Δόρκων μὲν οὖν ἀλγήσας ἀπέδραμε, ζητῶν ἄλλην ὁδὸν ἔρωτος·

Eh bien donc Dorcon, éprouvant de la souffrance, s'éloigne en courant, recherchant un autre chemin pour son amour ;

Δάφνις δέ, ὡσπερ οὐ φιληθεῖς, ἀλλὰ δηχθεῖς, σκυθρωπός τις εὐθύς ἦν καὶ πολλάκις ἐψύχετο καὶ τὴν καρδίαν παλλομένην κατεῖχε, καὶ βλέπειν μὲν ἤθελε τὴν Χλόην, βλέπων δ' ἐρυθθήματι ἐπίμπλατο.

Quant à Daphnis, comme s'il n'avait pas été embrassé, mais mordu, il était soudainement comme sombre, et souvent était glacé, cherchait à contenir son cœur qui palpitait, et d'une part voulait voir Chloé, d'autre part, <la> voyant, était inondé de rougeur.

3 Τότε πρῶτον καὶ τὴν κόμην αὐτῆς ἐθαύμασεν ὅτι ξανθή, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὅτι μεγάλοι καθάπερ βοός, καὶ τὸ πρόσωπον ὅτι λευκότερον ἀληθῶς καὶ τοῦ τῶν αἰγῶν γάλακτος, ὡσπερ τότε πρῶτον ὀφθαλμοὺς κτησάμενος, τὸν δὲ πρότερον χρόνον πεπηρωμένος.

Alors pour la première fois il se prit à admirer sa chevelure parce qu' <elle était> blonde, et ses yeux parce qu'ils étaient immenses comme <ceux> d'une génisse, et son visage parce qu'<il était> en vérité plus clair même que le lait des chèvres, comme si alors pour la première fois il acquérait des yeux, alors que jusque-là il était aveugle.

4 Οὔτε οὖν τροφὴν προσεφέρετο πλὴν ὅσον ἀπογεύσασθαι·

Et donc, il ne portait pas non plus à sa bouche de nourriture, sauf autant qu'il faut pour y goûter ;

καὶ ποτόν, εἴ ποτε ἐβιάσθη, μέχρι τοῦ ἂν διαβρέξαι τὸ στόμα προσεφέρετο.

et la boisson, si jamais il y était contraint, il la portait à ses lèvres juste jusqu'à y mouiller sa bouche.

Σιωπηλὸς ἦν ὁ πρότερον τῶν ἀκρίδων λαλίστερος, ἀργὸς ὁ περιττότερα τῶν αἰγῶν κινούμενος.

Il était mutique, lui, auparavant encore plus bavard que les sauterelles, et inactif, lui qui se déplaçait encore plus que ses chèvres.

Ἡμέλητο καὶ ἡ ἀγέλη·

Même son troupeau était négligé ;

ἔρριπτο καὶ ἡ σῦριγξ·

même sa flûte restait délaissée ;

χλωρότερον τὸ πρόσωπον ἦν πόας θερινῆς.

son visage était plus jaune que l'herbe du plein été .

Εἰς μόνην Χλόην ἐγένετο λάλος·

Pour la seule Chloé il devenait bavard ;

καὶ εἴ ποτε ἀπ' αὐτῆς ἐγένετο, τοιαῦτα πρὸς αὐτὸν ἀπελήρει·

et si jamais il était éloigné d'elle, voici ce qu'il ressassait pour lui-même :